

# **Facultad de Humanidades**

## **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

**ADENDA A LA GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA:**

**Traducción francesa II**  
**(2020 - 2021)**

### 1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa II	Código: 259253202
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Titulación: <b>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</b></li> <li>- Curso: <b>3</b></li> <li>- Duración: <b>Segundo cuatrimestre</b></li> </ul>	

### 3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: <b>CLARA CURELL AGUILÁ</b>						
- Grupo: <b>1, PA101</b>						
<b>General</b>						
- Nombre: <b>CLARA</b>						
- Apellido: <b>CURELL AGUILÁ</b>						
- Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b>						
- Área de conocimiento: <b>Filología Francesa</b>						
<b>Contacto</b>						
- Teléfono 1: <b>922 317 700</b>						
- Teléfono 2:						
- Correo electrónico: <b>ccurell@ull.es</b>						
- Correo alternativo:						
- Web: <b>http://www.campusvirtual.ull.es</b>						
<b>Tutorías primer cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Tipo de tutoría	Medio o canal
Observaciones:						
<b>Tutorías segundo cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Tipo de tutoría	Medio o canal
Todo el cuatrimestre		Lunes	10:00	13:00	No presencial	Correo electrónico, chat y videoconferencia
Todo el cuatrimestre		Miércoles	10:00	13:00	No presencial	Correo electrónico, chat y videoconferencia
Observaciones:						

### 7. Metodología no presencial

Actividades formativas no presenciales

Actividades formativas	Equivalencia GD
Sesiones virtuales/clases en línea del profesor/a	Clases teóricas
Inclusión de documentación sobre cada tema	Estudio autónomo, preparación clases teóricas/prácticas, etc.
Foros/debate	Participación activa y asistencia a clase
Resolución de ejercicios y problemas	Clases prácticas. Preparación de trabajos
Tutorías y corrección de tareas en grupos pequeños a través de chat	Realización de seminarios u otras actividades complementarias
Sesiones teórico-prácticas y revisión colectiva de problemas y propuestas de traducción a través de google meet	Clases teórico-prácticas

#### Comentarios

### 9. Sistema de evaluación y calificación no presencial

#### Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Ponderación
Participación a través del aula virtual; traducción de textos, comentario lingüístico y traductológico y revisión de versiones contemporáneas francesas y españolas	50,00 %
Examen final oral y escrito	50,00 %

#### Comentarios

#### EVALUACIÓN CONTINUA

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, este sistema de evaluación utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje como con los resultados alcanzados. El progreso del estudiante se valorará mediante la participación activa, realización y entrega de las actividades programadas de la asignatura con la siguiente ponderación:

1. Participación activa y realización de al menos el 80% de las actividades no presenciales programadas a través del aula virtual. Todas estas actividades se calificarán sobre 10 y para ser valoradas positivamente deberán ser superadas en cada caso con una nota de, al menos, 4/10 y obtenerse una nota media mínima final de 5/10. Valor: 50%.
- 2) Prueba final oral y escrita, en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa y un comentario lingüístico-traductológico. Valor: 50%

La calificación final de la evaluación continua será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber superado (con una nota igual o superior a 5/10) la prueba final 2) para poder sumarle la puntuación obtenida en 1), que se mantendrá en las demás convocatorias del mismo curso académico. Si el alumno no se presenta a la prueba final será calificado como "No presentado".

[Se guardará la calificación de las partes superadas en las siguientes convocatorias del mismo curso académico.]

### **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

El alumnado que no haya participado en la evaluación continua deberá realizar un examen final en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en:

1. Una prueba escrita que incluirá, al menos, un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa y un comentario lingüístico-traductológico, además de una serie de preguntas referentes a todo el contenido teórico-práctico de la asignatura. Valor: 50%.
2. Una prueba oral sobre problemas contrastivos que presenten los textos objeto de examen y sobre las opciones de traducción aplicadas. Valor: 50%.

Para superar la evaluación alternativa se tendrá que obtener un mínimo de 5 puntos sobre 10 en cada una de las partes de las que consta el mencionado examen. Se guardará la calificación de la parte superada en las demás convocatorias del mismo curso académico.